



REEEC

Russian, East European, and Eurasian Center
University of Illinois at Urbana - Champaign

Slavic Story Time

At the Wish of the Fish

2nd October 2010

Room Set-up:

- Easel for song lyrics, computer to play song
 - Craft tables to be set up by Shih-Mei
1. Read Aloud - [At the wish of the fish : a Russian folktale / adapted by J. Patrick Lewis ; illustrated by Katya Krenina.](#) (New York : Athenuem Books for Young Readers, 1999.) j398.20947/LEW – Urbana Free Library. [Other versions = “Stupid Emilien.” [Russian Fairy Tales](#). Trans. Marie Ponsot. Illus. Benvenuti. (Golden Press: New York, 1960) Q.S.398.20947 R92- Education Storage UIUC or “As the pike orders”
 2. Sing- Голубой Вагон / Goluboi vagon
 3. Pike Craft- Instructions similar to the rainbow fish craft on third party website, our own pike template in materials set along with Goluboi vagon.
 - a. Bring the following:
 - i. 1/2 inch or so bits of various colored tissue paper or construction paper - Oriental Trading Tissue Paper - Bleeding Sheets \$6.99 100 Sheet(s) [IN-57/6007](#)
 - ii. small amount of tinfoil - http://www.amazon.com/Wilton-804-167-Silver-Fanci-Foil-Wrap/dp/B0000VMBB0/ref=sr_1_2?ie=UTF8&s=home-garden&qid=1278539528&sr=1-2
 - iii. thin strips of various colored tissue paper or construction paper one big blue piece of tissue or construction paper OR a blue marker or crayon
 - **blue tissue paper**
 - <http://www.createforless.com/Cindus+Tissue+Wrap+20x+24+Solid+Royal+Blue+10pc/pid50159.aspx> - **Blue 8 x 11 Cardstock-** [Paper Accents Cdstk 8.5x11 Adriatic Blue](#)
 - iv. glue
 - v. Scissors



medlenno minutyi uplyivayut vdal
Vstrechi s nimi tyi uzhe ne zhdi
I hotya nam proshlogo nemnogo zhal
Luchshee konechno vperedi

Skatertyu skatertyu dalniy put stelitsya
I upiraetsya pryamo v nebosklon
Kazhdomu kazhdomu v luchshee veritsya
Katitsya katitsya goluboy vagon

Mozhet myi obideli kogo-to zrya
Kalendar zakroet etot list
K novym priklyucheniyam speshim druzya
Ey pribav-ka hodu machinist

Skatertyu skatertyu
dalniy put stelitsya
I upiraetsya pryamo v nebosklon
Kazhdomu kazhdomu v luchshee veritsya
Katitsya katitsya goluboy vagon

Goluboy vagon bezhit kachaetsya
Skoryiy poezd nabiraet hod
Nu zachem zhe etot den konchaetsya
Pust byi on tyanulsya tselyiy god

Skatertyu skatertyu dalniy put stelitsya
I upiraetsya pryamo v nebosklon
Kazhdomu kazhdomu v luchshee veritsya
Katitsya katitsya goluboy vagon

Kazhdomu kazhdomu v luchshee veritsya
Katitsya katitsya goluboy vagon

Медленно минуты уплывают вдаль,
Встречи с ними ты уже не жди.
И хотя нам прошлого немного жаль,
Лучшее, конечно, впереди!

Скатертью, скатертью дальний путь
стелится,
И упирается прямо в небосклон.
Каждому, каждому в лучшее верится,
Катится, катится голубой вагон!

Может, мы обидели кого-то зря -
Календарь закроет этот лист.
К новым приключениям спешим, друзья,
Эй, прибавь-ка ходу, машинист!

Скатертью, скатертью дальний путь
стелится,
И упирается прямо в небосклон.
Каждому, каждому в лучшее верится,
Катится, катится голубой вагон!

Голубой вагон бежит, качается,
Скорый поезд набирает ход.
Ну зачем же этот день кончается -
Пусть бы он тянулся целый год!

Скатертью, скатертью дальний путь
стелится,
И упирается прямо в небосклон.
Каждому, каждому в лучшее верится,
Катится, катится голубой вагон!

Каждому, каждому в лучшее верится,
Катится, катится голубой вагон!

<http://www.youtube.com/watch?v=V-TifhD7izM>

Translation (mind: its colloquially translated rather than verbatim):

Away the minutes're going on a slow speed,
No hope to meet with them once more,
You regret of past, perhaps, a little bit,
But the future's waiting at the door.

Ribbon blue, ribbon-like, this long journey now rests,
Straight into heaven, heading on the lane,
Everyone, everyone does believe in all the best,
Rolling, rolling fast, the wonderful blue train!

Have you hurt somebody, just say "Sorry, pal!",
No fights with dear friends in vain,

Hurry up for new adventures now then,
Driver, please, speed up this sluggish train!

Ribbon blue, ribbon-like, this long journey now rests,
Straight into heaven, heading on the lane,
Everyone, everyone does believe in all the best,
Rolling, rolling fast, the wonderful blue train!

The blue train is swinging on along the way,
The locomotive 's getting truly fast,
May this year would be like one cool sunny day,
I wish for it forever stays and lasts.

Ribbon blue, ribbon-like, this long journey now rests,
Straight into heaven, heading on the lane,
Everyone, everyone does believe in all the best,
Rolling, rolling fast, the wonderful blue train!

Fish Craft

This is SUCH a fun craft for young children to do. There's something about shiny little scales that just cheer my 2 year old daughter right up!

Tip from Val: To make the Fish Crafts look underwater, stick it to a blue sheet of construction paper and glue on top one sheet of slightly crumpled plastic wrap.

Tip from Terrie: To simplify your fish craft I used the template for an outline and traced it onto blue construction paper. I cut it out so that the outside was still one piece.

We glued the tissue squares and tinfoil squares onto a plain white piece of paper, and then laid the blue construction paper over top. We then had a colorful fish in the middle surrounded by blue construction paper "water"! The kids loved it, and it was easier for them.



MATERIALS:

- template of the fish (or you can draw your own)
- 1/2 inch or so bits of various colored tissue paper or construction paper (we used tissue paper in the photo above).
- small amount of tinfoil
- thin strips of various colored tissue paper or construction paper
- one big blue piece of tissue or construction paper OR a blue marker or crayon
- glue
- scissors

INSTRUCTIONS

- print fish template (or draw the outline of a fish on a piece of paper)
- color the head in blue, or glue on a piece of tissue or construction paper. It doesn't have to be perfect as we're going to cut out the fish at the end.
- glue strips of various colored tissue or construction paper on the fins and tail (see photo).
- glue 1/2 inch (ish) squares of tissue paper or construction paper onto the body.
- glue a few strips and 1/2 inch squares of tinfoil over the fish (or just glue on one square scale to show Rainbow Fish after he shared).
- Cut out along the lines (if you used tissue paper you'll be able to see the lines through it... if you used construction paper, just estimate where the lines are). This step will require adult assistance for younger children.
- Cut out the mouth and eye and glue them onto the head. (you can color them in with markers if you wish.)

http://www.dltk-teach.com/books/rainbowfish/rainbow_fish_craft.htm

-



